

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1986-1987****SESSION DE 1986-1987**

26 FEBRUARI 1987

26 FEVRIER 1987

Ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de gebruiker

Projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

ARTIKELN IN EERSTE
LEZING AANGENOMEN (*)

ARTICLES ADOPTES EN
PREMIERE LECTURE (*)

HOOFDSTUK I**CHAPITRE I^{er}****Algemene definities****Définitions générales****ARTIKEL 1****ARTICLE 1^{er}**

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. **PRODUKTEN** : alle lichamelijke roerende zaken;
2. **DIENSTEN** : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister;
3. **ETIKETTERING** : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of

1. **PRODUITS** : les biens meubles corporels;
2. **SERVICES** : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;
3. **ETIQUETAGE** : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, docu-

(*) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en italique.

(*) De bij de eerste stemming aangenomen amendementen zijn cursief gedrukt.

R. A 13314**R. A 13314****Zie :****Voir :****Gedr. St. van de Senaat :****Documents du Sénat :****464 (1986-1987) :****464 (1986-1987) :****N° 1 : Ontwerp van wet.****N° 1 : Projet de loi.****N° 2 : Verslag.****N° 2 : Rapport.****N° 3 tot 21 : Amendementen.****N° 3 à 21 : Amendements.**

op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.

4. OP DE MARKT BRENGEN : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis, *als deze verrichtingen worden gedaan door een verkoper.*

5. VERKOPER :

a) *elke handelaar of ambachtsman en elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen in het kader van een beroepsbedrijvigheid of met het oog op de verwezenlijking van hun statutair doel;*

b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

c) personen die, hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

6. VERBRUIKER : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschafft of gebruikt;

7. DE MINISTER : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de verbruiker

AFDELING 1

Prijsaanduiding

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de prijs boven- en leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Elke verkoper die aan de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

ment, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou s'y référant;

4. MISE SUR LE MARCHÉ : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit, *lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur.*

5. VENDEUR :

a) *tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire;*

b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

6. CONSOMMATEUR : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;

7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION 1^{re}

De l'indication des prix

ART. 2

§ 1^{er}. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.

§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.

ART. 3

De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de verbruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen : de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de verbruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

ART. 4

De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering, die een bedrag of een percentage van vermindering uitdrukt, moet geschieden :

- a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
- b) hetzij door de vermelding « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;
- c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
- d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.

ART. 6

Voor de produkten en diensten of categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

- 1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondigingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;
- 2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

ART. 7

Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder :

- 1. Los verkochte produkten : produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de verbruiker of door hemzelf;
- 2. Per stuk verkochte produkten : produkten die niet kunnen worden gesplitst zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;

ART. 3

Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.

ART. 4

Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.

ART. 5

Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif exprimant un montant ou un pourcentage de réduction doit être opérée :

- a) soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- b) soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;
- c) soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

ART. 6

Pour les produits et services ou catégories de produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

- 1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;
- 2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.

SECTION 2

De l'indication des quantités

ART. 7

Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

- 1. Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;
- 2. Produits vendus à la pièce : les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;

3. Voorverpakte produkten : produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie worden bedoeld :

a) voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

4. Meeteenheid : de eenheid die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;

5. Vulbedrijf : de onderneming die werkelijk en definitief voorverpakt met het oog op de verkoop aan de verbruiker;

6. Nominale hoeveelheid : de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.

ART. 8

§ 1. Elk voorverpakt produkt bestemd voor de verkoop aan de verbruiker moet op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.

§ 2. Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden, ofwel op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.

ART. 9

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.

Indien de produkten zijn ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust evenwel bij degene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.

ART. 10

Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop

3. Produits préemballés : les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Sont visés par cette définition :

a) les produits préemballés en quantités préétablies : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;

b) les produits préemballés en quantités variables : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;

4. Unité de mesure : l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;

5. Emplisseur : l'entreprise qui préemballe réellement et définitivement en vue de la vente au consommateur;

6. Quantité nominale : la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.

ART. 8

§ 1^{er}. Tout produit préemballé destiné à la vente au consommateur doit porter sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale dans une unité de mesure.

§ 2. Pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

ART. 9

L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.

Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.

ART. 10

Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consom-

aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bordje bij het produkt.

ART. 11

De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.

ART. 12

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding der hoeveelheid;
2. ontslaan van de door de artikelen 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;
3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale hoeveelheid en de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;
4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;
5. de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, die een voorverpakking bevat.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering der produkten

ART. 13

De gegevens die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 108, tweede lid, zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

Als de etikettering dwingend is voorgeschreven, moet ze toegepast worden onder de voorwaarden van voorstelling en inhoud bepaald door de reglementering.

De vermeldingen van de etikettering moeten goed zichtbaar en leesbaar zijn.

In geen geval mag de etikettering aldus worden voorgesteld dat verwarring met een kwaliteitsattest mogelijk is.

ART. 14

§ 1. De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker :

- a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen;

mateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.

ART. 11

Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.

ART. 12

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;
2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;
4. fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;
5. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits

ART. 13

Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 108, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation.

Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes et lisibles.

En aucun cas, l'étiquetage ne peut être présenté de manière telle qu'il puisse être confondu avec un certificat de qualité.

ART. 14

§ 1^{er}. Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

- a) pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;

b) de voorwaarden van menging, samenstelling, *aanbieding*, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

AFDELING 4

Benaming van oorsprong

ART. 15

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder benaming van oorsprong de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

ART. 16

Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op de voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten;

2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.

De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van oorsprong.

ART. 17

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te

b) fixer les conditions de composition, de constitution, de *présentation*, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;

c) interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;

d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;

e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

SECTION 4

De l'appellation d'origine

ART. 15

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 16

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;

2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

ART. 17

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible

kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publikatie.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen ingesteld voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.

ART. 18

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 19

Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.

ART. 20

Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterde termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoce qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 18

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrément ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 19

Il est interdit :

1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.

ART. 20

L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

AFDELING 5

Reclame

ART. 21

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van een produkt of dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en de voorwaarden waaronder die dienst kan worden aangeschaft;

3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

7° die vergelijkingen inhoudt die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer handelaars te identificeren;

8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

9° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over de voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

SECTION 5

De la publicité

ART. 21

Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou service quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

ART. 22

Est interdite toute publicité :

1° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;

3° qui comporte des affirmations des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;

5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

7° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier ou plusieurs autres commerçants;

8° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

9° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;

10° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49, 6°, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een produkt, een dienst of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen;

11° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 87 tot 90 van deze wet.

ART. 23 (1)

§ 1. Wanneer, op grond van artikel 86 van deze wet de Minster of de door hem krachtens artikel 98, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens :

- de identiteit;
- de hoeveelheid;
- de samenstelling;
- de prijs;
- de oorsprong;
- de fabricage- of vervaldatum;
- de verkoops-, verhurings-, leverings- of garantievoorzwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;
- de gebruiksmogelijkheden;
- de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;

(2)

ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens de verbruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1 is de adverteeraer eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingesteld door de Minister.

(3)

(1) Vervallen artikel : « Artikel 23. — Verboden is alle vergelijkende reclame :

1° die betrekking heeft op niet-vergelijkbare, onduidelijke, oncontroleerbare, uitsluitend bijkomstige, irrationele of abstracte elementen of die suggesties, toespelingen, emoties of subjectieve beoordelingen gebruikt;

2° die betrekking heeft op produkten of diensten die noch gelijksoortig, noch vergelijkbaar zijn;

3° die een bedrieglijke, onjuiste of opzettelijk onvolledige vergelijking bevat;

4° die betrekking heeft op de persoon van een andere verkoper;

5° die afbrekend of oneerlijk is;

6° die betrekking heeft op de prijzen toegepast door andere verkopers. »

(2) Vervallen woorden : « — de vergelijkingspunten van de vergelijkende reclame ».

(3) Vervallen paragraaf : « § 3. Als een vordering tot staking wordt ingesteld door een of meer in vergelijkende reclame aangeduide verkopers, is de adverteerder verplicht het bewijs te leveren van de juistheid van de gegevens die het voorwerp zijn van de vergelijking. »

10° qui, hormis les cas prévus à l'article 9, 6°, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un produit, un service ou un avantage quelconque par l'effet du hasard;

11° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 87 à 90 de la présente loi.

ART. 23 (1)

§ 1^{er}. Lorsque, en application de l'article 86 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 98, § 1^{er}, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après :

- l'identité;
- la quantité;
- la composition;
- le prix;
- l'origine;
- la date de fabrication ou de péremption;
- les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;
- les possibilités d'utilisation;
- la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;

(2)

qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.

§ 2. Pour les données visées au § 1^{er} l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.

(3)

(1) Article supprimé : « Article 23. — Est interdite toute publicité comparative :

1° qui porte sur des éléments non comparables, imprécis, invérifiables, exclusivement secondaires, irrationnels ou abstraits ou qui recourt à des suggestions, insinuations, émotions ou appréciations subjectives;

2° qui porte sur des produits ou services qui ne sont ni similaires, ni comparables;

3° qui comporte une comparaison trompeuse, inexacte ou volontairement incomplète;

4° qui porte sur la personne d'un autre vendeur;

5° qui est dénigrante ou déloyale;

6° qui porte sur les prix pratiqués par d'autres vendeurs. »

(2) Mots supprimés : « — les points de comparaison d'une publicité comparative ».

(3) Paragraphe supprimé : « § 3. Lorsqu'une action en cessation est intentée par un ou plusieurs vendeurs identifiés par une publicité comparative, l'annonceur est tenu d'apporter la preuve de l'exactitude des données qui font l'objet de la comparaison. »

ART. 24

Elke reclame voor voorverpakte produkten in vooraf vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.

ART. 25

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering, moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

ART. 26

De vordering tot staking kan, wegens de niet-naleving van de bepalingen van artikel 22, alleen worden ingesteld tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen :

— de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;

— de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

AFDELING 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de gebruiker

ONDERAFDELING 1

Onrechtmatige bedingen

ART. 27

Bij verkopen van produkten en diensten gesloten tussen een verkoper en een gebruiker, zijn onrechtmatig de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben :

— de verkoper vrij te laten het contract niet te sluiten, terwijl de gebruiker definitief verbonden is;

— de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;

ART. 24

Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales des emballages, conformément aux dispositions de la section 2, lorsque la publicité comporte les prix de vente de ces produits.

ART. 25

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

ART. 26

L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de :

— l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

— le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

SECTION 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SOUS-SECTION 1^{re}

Des clauses abusives

ART. 27

Dans les ventes de produits et de services conclues entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de :

— laisser au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat, alors que le consommateur est définitivement engagé;

— faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;

— de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te leveren dienst eenzijdig te wijzigen;

— de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met het contract;

— de verbruiker te verbieden de verbreking van het contract te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt;

— de verbruiker ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn ze na te komen;

— de verkoper de mogelijkheid te bieden het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht;

— zelfs bij overmacht, de verbruiker die het contract verbreekt schadevergoeding te doen betalen;

— de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen;

— de bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;

— de verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben;

— het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;

— de verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggings-termijn;

— de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;

— in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper;

— van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken.

ART. 28

De bedingen en de combinaties van bedingen bedoeld in artikel 27 zijn verboden; ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig.

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.

— réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prester;

— accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si la chose livrée ou le service presté est conforme au contrat;

— interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;

— obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes, ou serait en défaut d'exécuter les siennes;

— autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;

— malgré le cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;

— exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;

— supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil;

— interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;

— déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;

— engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;

— limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;

— faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;

— déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.

ART. 28

Les clauses et les combinaisons de clauses visées à l'article 27 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat, elles sont nulles.

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

ONDERAFDELING 2

Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

ART. 29

§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de gebruiker die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting wordt opgeheven indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een prijsopgave of factuur met de in § 2 genoemde gegevens wordt afgegeven.

Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitaire som » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die tot doel hebben het verlenen van een dienst voor een vast totaalbedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel slaat.

§ 2. De Koning :

— bepaalt, hetzij op een algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel.

ART. 30

De gebruiker moet de geleverde diensten eerst betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 29.

ART. 31

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst later geleverd of verleend wordt en er door de gebruiker een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

HOOFDSTUK III

Bepaalde handelspraktijken

AFDELING 1

Verkopen met verlies

ART. 32

Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.

SOUS-SECTION 2

Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

ART. 29

§ 1^{er}. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

§ 2. Le Roi :

— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;

— peut dispenser les services ou catégories de services qu'il désigne de l'application du présent article.

ART. 30

Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 29.

ART. 31

Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

CHAPITRE III

De certaines pratiques du commerce

SECTION 1^{re}

Des ventes à perte

ART. 32

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.

Als een verlieslatende verkoop wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading gefactureerd zou worden.

Met een verlieslatende verkoop moet worden gelijkgesteld elke verkoop die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijk beperkte karakter van de winstmarge zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

De Koning kan voor de aan de verbruiker te koop aangeboden of verkochte produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

ART. 33

§ 1. Het in artikel 32 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

- a) voor de produkten die uitverkocht worden;
- b) voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;
- c) voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;
- d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevestiging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;
- e) voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;
- f) wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;

(4)

g) gedurende acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, c).

(4) Vervallen littera : « g) gedurende drie weken vanaf de lancering van het nieuw produkt ».

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.

Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

ART. 33

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 32 n'est toutefois pas applicable :

- a) pour les produits vendus en liquidation;
- b) pour les produits vendus en solde;
- c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
- d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;
- e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;
- f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

(4)

g) pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1^{er}, c).

(4) Littera supprimé : « g) pendant trois semaines à partir du lancement d'un nouveau produit ».

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te zullen verkopen en de prijzen die hij wil aanrekenen, heeft ter kennis gebracht en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

AFDELING 2

Verkopen tegen verminderde prijs

ART. 34

Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, en die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.

ART. 35

§ 1. Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijzen die hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.

§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.

Behalve voor de uitverkopen mag die periode ten hoogste een maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 33, c), niet korter zijn dan een volle verkoopdag.

§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereguleerd. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.

§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

SECTION 2

Des ventes à prix réduits

ART. 34

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

ART. 35

§ 1^{er}. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.

Hormis pour les ventes en liquidations, cette période ne peut excéder un mois, et sauf pour les produits visés à l'article 33, c), ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.

§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

ART. 36

De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 34, zijn verboden en bepaalt de voorwaarden en de geldigheidstijd van het verbod.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 37

Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of uitverkoop.

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.

AFDELING 3

Uitverkoop

ART. 38

Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die geschiedt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;
2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;
3. de verkoper stelt de voorraad overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;
4. de verkoper die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorgaande jaren;

ART. 36

Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 34 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 37

Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

ART. 38

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;
2. les héritiers ou ayant cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;
3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;
4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. verbouwingen of opknappen die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de verbruiker plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;

8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.

ART. 39

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 38 bedoeld zijn en indien de voorwaarden die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.

ART. 40

§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 38, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangetekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van een der gevallen, als bedoeld in artikel 38, aanhalen en aantonen.

Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangetekende brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 38, 7 en 8.

De looptijd van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.

Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.

Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.

Elke aankondiging of andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.

ART. 39

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 38 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 40

§ 1^{er}. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 38.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 38, 7 et 8.

La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.

Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 38, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.

De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekende brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 38, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 38, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.

In de uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 38, 1, of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 38, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 38, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 38, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.

Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.

§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 38, 1, moet elk produkt dat uitverkocht of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, conform de voorschriften van artikel 35, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.

AFDELING 4

Opruiming en solden

ART. 41

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of ver-

§ 2. Sauf dans le cas visés à l'article 38, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1^{er}.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 38, 2, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 38, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

SECTION 4

Des ventes en solde

ART. 41

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur.

koop aan de verbruiker van (5) produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

ART. 42

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 41 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.

ART. 43

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 35.

ART. 44

De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruiming moet geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 45

§ 1. De Koning wijst de categorieën van produkten aan die elk seizoen kunnen worden vernieuwd, ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

(5) Vervallen woorden : « verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen ».

teur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoïement accéléré et à prix réduits de produits (5) qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 42

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 41, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

ART. 43

§ 1^{er}. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.

§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35.

ART. 44

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 45

« § 1^{er}. Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de solde.

(5) Mots supprimés : « démodés, dépareillés ou défraîchis ».

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.

De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

ART. 46

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.

ART. 47

Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :

a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting aangeschaft kan worden;

b) dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;

c) dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samenge telde prijzen.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

§ 2. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au § 1^{er} n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.

Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.

SECTION 5

De l'offre conjointe de produits ou de services

ART. 46

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.

ART. 47

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;
2. des produits ou services identiques à condition :

a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;

b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;

c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 48

Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden :

1. het toebehoren van een hoofdprodukt dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;
2. het pakmateriaal of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;
3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;
4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;
5. chromo's, vignettes en andere beelden met geringe handelswaarde;
6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976.

ART. 49

Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden :

1. *titels waarmee men zich een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan het percentage vastgelegd in artikel 47, 2.*
2. titels waarmee een van de voordelen, genoemd in artikel 48, 5 en 6, kunnen worden verkregen;
3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :
 - a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;
 - b) dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

ART. 48

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;
2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;
3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;
4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;
5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;
6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976.

ART. 49

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. *des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 47, 2.*
2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 48, 5 et 6;
3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :
 - a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;
 - b) que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.

De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden.

Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de verbruiker recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de vroeger gedane aankopen.

ART. 50

Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 49, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende één jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 54, § 1, 2.

ART. 51

Een ieder die in artikel 49, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 49 tot 53 worden nageleefd en ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

ART. 52

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 49, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 49, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'exède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 50

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 49,3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 54, § 1^{er}, 2.

ART. 51

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 49, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 49 à 53, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 52

Les titres émis en application de l'article 49, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 49, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 53

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

ART. 54

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 49, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;

3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 49, 3, in geld worden terugbetaald;

4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 49, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaarborgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;

5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 47, 2, c, en 49, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 47, 2;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of geleverd;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 47, 48 en 49;

8. het verbod van artikel 46 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

ART. 53

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

ART. 54

§ 1^{er}. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 49, 1 à 3;

2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 49, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 49, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 47, 2, c, et 49, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 47, 2;

6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;

7. exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 47, 48 et 49;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 46 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

AFDELING 6

Openbare verkoping

ART. 55

§ 1. De openbare verkopeningen en tekoopaanbiedingen, bij opbod of afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;
2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;
3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;
4. verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of een rechterlijke beslissing;
5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.

§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopeningen van produkten die Hij bepaalt.

ART. 56

§ 1. Openbare verkopeningen als bedoeld in artikel 55 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.

§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.

ART. 57

§ 1. De bepaling van artikel 56, § 1, geldt niet voor uitverkoop die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 38 tot 40, met uitzondering van artikel 40, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1^{er}, le Roi consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

SECTION 6

Des ventes publiques

ART. 55

§ 1^{er}. Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;
2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet.
4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;
5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'il détermine.

ART. 56

§ 1^{er}. Les ventes publiques au sens de l'article 55 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.

§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.

ART. 57

§ 1^{er}. La disposition de l'article 56, § 1^{er}, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 38 à 40 à l'exception de l'article 40, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoping, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekende brief en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoping mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.

Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoping uitverkocht zullen worden, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.

§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris, die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

ART. 58

Openbare verkopeningen in de zin van artikel 55 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Een ieder die een openbare verkoping houdt, is aansprakelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 56.

ART. 59

Bij niet-naleving van de bepaling van artikel 56, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aangetekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 102, het beslag niet hebben opgeheven.

§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à la dite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

ART. 58

Les ventes publiques au sens de l'article 55 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.

Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 56.

ART. 59

En cas de manquement à la disposition édictée à l'article, un procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 102.

ART. 60

De ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen, moet zijn medewerking weigeren :

1° indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 57, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;

2° voor verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 57, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 59 geacht worden in beslag te zijn genomen.

ART. 61

De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 56, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.

AFDELING 7

Afgedwongen aankopen

ART. 62

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende aanduiding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard.

AFDELING 8

Postorderverkopen

ART. 63

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen en waarbij de gebruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of

ART. 60

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1° si la notification prévue à l'article 57, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2° aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 57, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 59.

ART. 61

Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 56, § 1^{er}, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

SECTION 7

Des achats forcés

ART. 62

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinataire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.

SECTION 8

Des ventes par correspondance

ART. 63

Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans

diensten. Onverminderd de voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de bepalingen van deze afdeling.

De Koning bepaalt het minimale bedrag vanaf hetwelk de bepalingen van deze afdeling van toepassing zijn.

ART. 64

§ 1. Elke tekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de gebruiker, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenissen van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringstermijn.

De verkoper is verplicht aan de gebruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van de tekoopaanbieding, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een copie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste bij de levering van het produkt of van de dienst.

De bewijslast dat de gebruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, rust steeds op de verkoper.

§ 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de gebruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding, zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt, *behalve als de levering plaatsvindt vooraleer de termijnverlenging is verstreken.*

Indien het produkt wordt geleverd na de achtste dag die volgt op de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de gebruiker zijn bestelling opzeggen ten laatste vijftien dagen na de datum waarop het produkt werkelijk werd geleverd, onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding.

§ 3. Indien het produkt of de dienst onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de gebruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.

§ 4. De verzending van de produkten aan de gebruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de gebruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.

§ 5. Ingeval de overeenkomst wordt ontbonden of opgezegd of de bestelling wordt opgezegd, met toepassing

préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section.

Le Roi détermine le montant minimum à partir duquel les dispositions de la présente section sont d'application.

ART. 64

§ 1^{er}. Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparente et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison.

Le vendeur doit, soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande, sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service.

La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison, *sauf si cette dernière a lieu avant la fin de la prorogation de délai.*

Si le produit est livré à partir du huitième jour suivant la date à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré.

§ 3. S'il est impossible de livrer le produit ou de prester le service, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.

§ 5. En cas de résolution ou de résiliation du contrat ou de résiliation de la commande en application des §§ 2 à 4 du

van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kunnen aan de verbruiker geen schadevergoeding noch kosten daarvoor worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen volgend op de ontbinding of opzegging van de overeenkomst of de opzegging van de bestelling.

§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken.

In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.

ART. 65

Het is verboden door middel van postorderverkoop te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.

ART. 66

In geval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen, *als een langere termijn is toegestaan door de verkoper*.

Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de wijze waarop de produkten door de verbruiker moeten worden teruggezonden, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.

ART. 67

Elk beding waardoor de verbruiker afstand doet van de rechten die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

ART. 68

Elke verkoper die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet, vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 64, § 1, doen toekomen.

présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution de la résiliation du contrat ou la résiliation de la commande.

§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

ART. 65

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.

ART. 66

Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours, *sauf si un délai plus long est consenti par le vendeur*.

Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.

ART. 67

Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

ART. 68

Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle de bon de commande visé à l'article 64, § 1^{er}.

AFDELING 9

Onwettige verkooppraktijken

ART. 69

Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de verbruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbal-procédé » dat erin bestaat aan de verbruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er nieuwe leden gewonnen of inschrijvingen ingezameld worden.

ART. 70

Het is verboden te verkopen of te koop aan te bieden door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken.

AFDELING 10

Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper

ART. 71

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.

ART. 72

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

SECTION 9

Des pratiques de ventes illicites

ART. 69

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

ART. 70

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

SECTION 10

Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

ART. 71

Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.

ART. 72

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

ART. 73

§ 1. *Onder de bepalingen van deze afdeling vallen niet :*

a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op *uitdrukkelijk* verzoek van deze laatste;

b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, bekend zijn;

(6)

c) des openbare verkopen;

d) de postorderverkopen;

e) de verkoop van roerende waarden;

f) de verkoop van verzekeringen;

g) *de huis-aan-huisverkopen van produkten toegestaan met toepassing van artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en de huis-aan-huisverkopen van diensten als ambulante activiteit beschouwd door de Koning met toepassing van dezelfde wet;*

h) *de verkopen ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de koper, gereguleerd door dezelfde wet van 13 augustus 1986.*

§ 2. *De Koning kan het bedrag vaststellen onder hetwelk bepaalde verkopen van produkten en diensten buiten het toepassingsgebied van deze afdeling vallen.*

ART. 74

De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 72 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 72 werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

De verbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.

ART. 73

§ 1. *Ne tombent pas sous l'application de la présente section :*

a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande *expresse* de celui-ci;

b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;

(6)

c) les ventes publiques;

d) les ventes par correspondance;

e) la vente de valeurs mobilières;

f) la vente d'assurances;

g) *les ventes de porte à porte de produits autorisées en application de l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, et les ventes de porte à porte de services, réputées activités ambulantes par le Roi en application de la même loi;*

h) *les ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur réglementées par la même loi du 13 août 1986.*

§ 2. *Le Roi peut déterminer le montant en dessous duquel certaines ventes de produits et de services ne tombent pas sous l'application de la présente section.*

ART. 74

Les ventes de produits ou de services visés à l'article 72 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat lié à l'article 72.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

(6) Vervallen littera : « c) de verkoop van produkten en diensten beneden een bedrag van 1000 frank. De Koning kan dat bedrag wijzigen ».

(6) Littera supprimé : « c) les ventes de produits et de services en dessous d'un montant de 1000 francs. Le Roi peut modifier ce montant ».

Onder geen enkel voorwendsel mag enigerlei voorschot of betaling, in welke vorm ook, van de verbruiker worden geëist noch aanvaard, voordat de in dit artikel bedoelde bedenktijd is verstreken.

ART. 75

Bij verkoop op proef neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen.

ART. 76

Indien de verbruiker afziet van de koop, kunnen hem daarvoor geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend.

ART. 77

Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet mede van toepassing

HOOFDSTUK IV

Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken

ART. 78

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.

ART. 79

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de belangen van een of meer verbruikers schaadt of kan schaden.

HOOFDSTUK V

Vordering tot staking

ART. 80

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een overtreding van de bepalingen van deze wet uitmaakt.

(7) Vervallen zinsdeel : « en wordt het gestorte voorschot of de betaalde prijs volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien ».

Sous aucun prétexte, un acompte ou un paiement ne peut, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article.

ART. 75

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours.

ART. 76

Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef.

ART. 77

La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.

CHAPITRE IV

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

ART. 78

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

ART. 79

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

CHAPITRE V

De l'action en cessation

ART. 80

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

(7) Partie de phrase supprimée : « et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation ».

ART. 81

Artikel 80 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindings-octrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.

ART. 82

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de navolgende overtredingen :

1° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

2° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

3° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven;

4° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid die bij het handelsregister werd aangegeven;

5° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

6° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;

7° de niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde ;

8° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire interesten te betalen;

9° de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

ART. 81

L'article 80 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.

ART. 82

Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :

1° l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

2° l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

3° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;

4° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;

5° l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

6° l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;

7° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

8° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;

9° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

10° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

11° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtreding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtreding.

ART. 83

§ 1. De vordering gegrond op artikel 80 wordt ingesteld op verzoek van :

- 1° de belanghebbenden;
- 2° de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 78 van deze wet;
- 3° een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet;
- 4° een vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 78 van deze wet.

§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 78 en 80 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 82 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.

ART. 84

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op enig andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.

ART. 85

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of per aangetekende brief verzonden aan deze griffie.

De griffier van de rechtbank verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen ten vroegste drie dagen en ten laatste acht dagen na het

10° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

11° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux;

Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

ART. 83

§ 1^{er}. L'action fondée sur l'article 80 est formée à la demande :

- 1° des intéressés;
- 2° du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 78 de la présente loi;
- 3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi;
- 4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 78 de la présente loi.

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 78 et 80 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 82 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.

ART. 84

Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

ART. 85

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée.

Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus tard huit jours après l'envoi du pli

verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift :

1. de dag, de maand en het jaar;
2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;
3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;
4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;
5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 80 of op artikel 82 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meege-deeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 80 of van artikel 82 is gewezen.

HOOFDSTUK VI

Waarschuwingprocedure

ART. 86

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 108, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 98, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 23.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt :

- a) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;
- b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;
- c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 98, § 1, of met toepassing van artikel 101 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 101 kunnen toepassen.

judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introduite.

A peine de nullité, la requête contient :

1. l'indication de jour, mois et an;
2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;
4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;
5. la signature du requérant ou de son avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 80 ou sur l'article 82 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 80 ou de l'article 82.

CHAPITRE VI

De la procédure d'avertissement

ART. 86

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 108, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 98, § 1^{er}, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 23.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

- a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;
- b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;
- c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 98, § 1^{er}, ou en application de l'article 101, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 101.

HOOFDSTUK VII

Sancties

AFDELING 1

Strafbepalingen

ART. 87

Met geldboete van 50 tot 100 000 frank worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden :

1. van de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11 betreffende de prijsaanduiding en de vermelding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;

2. van artikel 13 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering der produkten en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 14;

3. van de artikelen 29 en 31 inzake de documenten betreffende de verkoop van produkten en diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van die twee artikelen;

4. van de artikelen 35 en 37 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs en de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 36;

5. van artikel 51 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;

6. van artikel 60 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.

Evenwel, wanneer een overtreding van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 12, 4°, inzake nominale hoeveelheden voor de verpakking van produkten of een overtreding van de bepalingen van artikel 14 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering van produkten, tevens een overtreding is van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.

ART. 88

Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 87, 89 en 90 en met uitzondering van de in artikel 82 bedoelde overtredingen.

ART. 89

Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft :

1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 80 en 84, als gevolg van een vordering tot staking;

2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 98 tot 100 genoemde personen met het oog op de opspo-

CHAPITRE VII

Des sanctions

SECTION 1^{re}

Des sanctions pénales

ART. 87

Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;

2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;

3. des articles 29 et 31 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de ces deux articles;

4. des articles 35 et 37 relatifs aux ventes à prix réduits et les arrêtés pris en exécution de l'article 36;

5. de l'article 51 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

6. de l'article 60 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4°, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits, constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 88

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 87, 89 et 90, et à l'exception des infractions visées à l'article 82.

ART. 89

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 80 et 84 à la suite d'une action en cessation;

2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux arti-

ring en vaststelling van de overtredingen of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;

3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 84 en 93, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

ART. 90

Mer gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 69, dat kettingverkoop verbiedt en artikel 70, dat de tekoopaanbiedingen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de gebruiker opwekken, overtreden.

ART. 91

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.

ART. 92

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 89 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dat artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.

ART. 93

De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals de publiek. i.e van het vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt.

ART. 94

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

cles 98 à 100 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 84 et 93.

ART. 90

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 69 prohibant les ventes en chaîne et à l'article 70 prohibant les offres en vente et ventes faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

ART. 91

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 92

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 89 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 93

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

ART. 94

Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 95

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 92.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een overtreding bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

ART. 96

De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 51 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande het bepaalde in artikel 53, tweede lid, o. in artikel 97, § 2;

2. van degene die overeenkomstig artikel 53 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 49 te schikken;

4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 50, 51, tweede lid, en 52 of van de ter uitvoering van artikel 54, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

ART. 97

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven :

a) van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 95

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 92.

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

SECTION 2

Radiation de l'immatriculation

ART. 96

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 51 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 53, alinéa 2, ou de l'article 97, § 2;

2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 53, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 49.

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 50, 51, deuxième alinéa, et 52 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 54, § 1^{er}, 1 à 4.

ART. 97

§ 1^{er}. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice :

a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) van het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangezekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaarders-exploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

ART. 98

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 87 tot 90 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste voorderingen ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

CHAPITRE VIII

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

ART. 98

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 87 à 90. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1^{er} peuvent :

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 87, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 86, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 101, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 99

§ 1. De in artikel 98, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 98, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 100

§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 83, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtredingen die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 82. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 98, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 101

De hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding van de artikelen 87 tot 89 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 98, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtredders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Les infractions visées à l'article 87, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1^{er} que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

§ 6. En cas d'application de l'article 86, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 101, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

ART. 99

§ 1^{er}. Les agents visés à l'article 98, § 1^{er}, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 98, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 100

§ 1^{er}. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 83, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 82. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 98, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 101

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 87 à 89 et dressés par les agents visés à l'article 98, § 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

ART. 102

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 98, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 98, § 1, toegekende bevoegdheden, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

ART. 103

§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

ART. 102

Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 98, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 98, § 1^{er}, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

ART. 103

§ 1^{er}. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.

ART. 104

Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en diegene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

HOOFDSTUK IX

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

ART. 105

Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 80 en 82 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 83 tot 85 van die wet. »

ART. 106

De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.

ART. 107

Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een door de Koning te bepalen datum.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

ART. 104

Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives abrogatoires et transitoires

ART. 105

L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 80 et 82 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 83 à 85 de ladite loi. »

ART. 106

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

ART. 107

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.

ART. 108

De verordeningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

De overtredingen van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

ART. 109

§ 1. De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle eerste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachten die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen van de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangegeven bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

ART. 110

Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 111

De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken en de Middenstand behoren.

Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid

ART. 108

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 109

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1^{er} du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi, des règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

CHAPITRE X

Dispositions finales

ART. 110

La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

ART. 111

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses

de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.